

La traducción de somatismos con ojo / *occhio* entre español e italiano en el patrimonio idiomático hispánico a través de la lexicografía bilingüe

The translation of ojo / *occhio* between Spanish and Italian in the Hispanic idiomatic heritage through bilingual lexicography

GIUSEPPE TROVATO

Universtità Ca'Foscari

giuseppe.trovato@unive.it

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2225-6010>

Recibido: 18.11.2022. Aceptado: 06.12.2022.

Cómo citar: Trovato, Giuseppe (2023). “La traducción de somatismos con ojo / *occhio* entre español e italiano en el patrimonio idiomático hispánico a través de la lexicografía bilingüe”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 33: 7-25.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.33.2023.7-25>

Resumen: Este artículo pretende reflexionar sobre el papel que desempeñan los repertorios lexicográficos bilingües en el proceso de traslación del italiano al español y del español al italiano de somatismos relacionados con el órgano y el sentido de la vista. Más concretamente, nuestro interés radica en analizar todas aquellas expresiones lingüísticas de carácter metafórico e idiomático que contienen los términos ojo o vista en su núcleo semántico. El objetivo general es comprobar si la comparación en un marco lexicográfico bilingüe favorece el proceso de traducción entre lenguas afines y si la simetría está presente tanto a nivel lingüístico como conceptual. La última edición de *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo- Italiano. Italiano-Spagnolo* (2020) de Zanichelli será el repertorio bilingüe seleccionado para nuestro estudio por ser uno de los diccionarios más recientes y de gran tamaño en el mapa lexicográfico español/italiano y el análisis de las opciones de traducción se realizará a partir de la propuesta taxonómica formulada por Paula Quiroga Munguía (2006: 145- 146).

Palabras clave: Traducción; diccionario bilingüe; pareja de lenguas español-italiano; ámbito semántico del ojo; técnicas y estrategias de traducción.

Abstract: This paper aims to reflect on the role played by bilingual lexicographic repertoires in the translation process from Italian into Spanish and from Spanish into Italian of somatismos related to the organ and the sense of sight. More specifically, our interest lies in analysing all those linguistic expressions with a metaphorical and idiomatic nature which contains the terms eye or sight at their semantic core. The general aim is to check whether the comparison within a bilingual lexicographic framework promotes the translation process between cognate languages and whether symmetry is present on both a linguistic and conceptual level. The latest edition of *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo- Italiano. Italiano- Spagnolo* (2020) by

Zanichelli will be the repertoire selected for our paper as it is one of the most recent dictionaries in the bilingual Spanish/ Italian lexicographical map and the analysis of the translation options will be carried out on the basis of the taxonomic proposal by Paula Quiroga Munguía (2006: 145–146).

Keywords: Translation; bilingual dictionary; cognate languages (Spanish-Italian); conceptual field of ojo; translation procedures.

INTRODUCCIÓN

Saber hablar y comunicar de manera pertinente en una lengua extranjera significa estar en condiciones de dominar muchos elementos no solo discursivos y morfosintácticos sino también léxico-semánticos, encaminados a aportar matices de significado variados al acto comunicativo. Los aspectos léxicos se materializan por lo general en expresiones lingüísticas que cuentan con un significado que no se puede deducir del de las unidades que las componen, de ahí que en el campo de la lingüística reciban la etiqueta de expresiones idiomáticas y/o metafóricas. A pesar de que en el campo de la investigación en el ámbito hispánico, esta vertiente de la lexicología se haya plasmado mediante la denominación de fraseología, la verdad es que existen tantas etiquetas terminológicas y definiciones como autores que vienen dedicándose de esta disciplina relativamente joven. En primer lugar, es muy importante subrayar que las expresiones de tipo idiomático:

[...] son un camino muy certero para llegar a conocer la idiosincrasia de quienes los utilizan y los aplican, porque muchas de [estas expresiones] tienen un verdadero sentido práctico para la vida cotidiana. Como resultado de esto último ocurre también que los refranes y las frases se van modificando o desapareciendo, y otros se van añadiendo al acervo cultural e intelectual, lo que prueba la vitalidad de un idioma. (Gordana Vranic 2010: 4)

Pues bien, la relevancia de estas expresiones que sirven, entre otras cosas, para transmitir la sabiduría popular de una generación a otra, no se ve reflejada solamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero (Minervini, 2019: 19-20); se extiende también al campo de la traducción (Diadori, 2018: 223-224) donde puede suscitar interesantes motivos de reflexión, sobre todo si la analizamos desde la perspectiva de la comparación entre lenguas filogenéticamente emparentadas, como son el español y el italiano. Como apunta Faini:

[...] è essenziale che l'espressione figurata venga realmente compresa nella sua portata comunicativa, evitando di utilizzare il corrispettivo immediato in LA (lingua di arrivo), nel caso in cui questo possa rendere meno agevole la comprensione. La metafora, infatti, non necessariamente opera allo stesso modo in contesti linguistici diversi" (Faini, 2014: 98)

En el presente artículo, vamos a abordar desde una perspectiva traductológica cómo el sentido de la vista es trasladado de una lengua a otra dentro de un marco idiomático y figurado. Para este propósito, utilizaremos un corpus de expresiones idiomáticas italianas y españolas con su correspondiente traducción al otro idioma y estudiaremos qué técnicas y estrategias de traducción se han adoptado a la hora de su transposición. El análisis se llevará a cabo de manera taxonómica atendiendo a la propuesta de Paula Quiroga Munguía (2006: 145-146), con el objetivo de examinar la orientación traductológica adoptada entre dos lenguas afines dentro de un marco lexicográfico bilingüe.

1. LAS EXPRESIONES CON CARÁCTER IDIOMÁTICO Y METAFÓRICO: BREVE ACOTACIÓN CONCEPTUAL

Es posible afirmar que la adopción de expresiones dotadas de carácter metafórico e idiomático puede configurarse como una estrategia de comunicación útil para actuar en situaciones muy variadas. En efecto, se trata de un recurso de tipo lingüístico relacionado con el ámbito de la cognición, apto para afrontar aspectos de una determinada cultura. De hecho, una expresión o locución idiomática está culturalmente cargada y no siempre es posible encontrar una equivalencia exacta en la lengua hacia la que se quiere traducir. Entre lenguas afines como el español y el italiano, podría afirmarse que son más las simetrías que las disimetrías en el plano lingüístico-cultural, pero la verdad es que no podemos darlo por descontado.

A grandes rasgos, podemos afirmar que las expresiones idiomáticas son: "construcciones sintagmáticas y/o léxicas, formadas a partir de combinaciones de palabras (sustantivos, adjetivos, formas verbales o adverbiales) que dan lugar a locuciones que tienen un significado concreto" (Trovato, 2018: 419). Su especificidad estriba en que su significado profundo no se puede deducir de la suma de las unidades léxicas que individualmente conforman dicha expresión. A este rasgo

distintivo de las expresiones idiomáticas podemos calificarlo precisamente como idiomática:

Su significado se aleja del significado literal y, aunque en la mayoría de los casos esto sobreviene por medio de una metáfora, en otras ocasiones el medio para este alejamiento será el empleo de otros recursos estilísticos como la metonimia o la hipérbole. A veces la locución puede tener un equivalente literal pero sus significados respectivos se suelen encontrar bastante alejados, de hecho, sucede frecuentemente que la falta de un homófono literal dificulta la interpretación de la locución, ya que no sería una expresión transparente, no existiría elemento alguno que indicase al aprendiz de español el verdadero sentido de dicha unidad fraseológica. En el caso anterior, no sería posible proceder a una lectura específica de cada una de sus partes, sino que habría que buscar el sentido figurado general del sintagma. (Gutiérrez Quintana, 2004)

Varios autores vienen poniendo de relieve este aspecto específico y significativo de las expresiones objeto de estudio. Entre los más paradigmáticos, podemos mencionar a Bahns (1993), Carter (1987), Corpas Pastor (1997), Higuera (1997), Navarro (2007), Penadés Martínez (1999), Romera (1993), Ruiz Gurillo (1997), Zamora Muñoz (1996; 1999). Además, al lado de esta característica emblemática existe otra que no se puede descuidar a la hora de abordar estas formaciones lingüísticas, es decir, la estabilidad o bien la fijación. Se trata, concretamente, de que estas construcciones idiomáticas no pueden experimentar modificaciones o alteraciones en su estructuración sintagmática. Por ejemplo, se puede *ir con pies de plomo*, pero no se puede *caminar con pies de plomo* o bien, *con plomo de pies ir*. Sí es posible usar otro verbo parecido a *ir* en esta expresión, es decir, *andar con pies de plomo*. Por lo tanto, su configuración sintagmática atiende a criterios semánticos que se han venido reforzando a lo largo del tiempo y que han contribuido a consolidar estas combinaciones fijas de palabras.

Si dirigimos la mirada hacia este fenómeno considerado desde el terreno de la contrastividad lingüística español-italiano, resulta conveniente ahondar en el concepto de equivalencia entre las dos lenguas. Según Carmen Navarro (2007) existen dos tipos de equivalencia:

[...] dos tipos de equivalencia que dependen [de su campo de aplicación]. La primera, denominada equivalencia semántica o funcional, finalidad de la fraseología contrastiva, la podemos definir como la equivalencia del

significado de las unidades lingüísticas, es decir del significado idiomático o fraseológico y se establece a nivel de lengua. La segunda, meta de la traductología, se realiza a nivel de habla por lo que juegan un papel importante aspectos pragmáticos como la situación comunicativa, registro, marcas estilísticas, etc. Podríamos decir, quizás simplificando demasiado, que se trata de la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos. (Navarro, 2007: 5)

Saber localizar una equivalencia atinada entre dos idiomas equivale a llevar a cabo un buen proceso de traducción en el que se tenga en consideración tanto la forma como el contenido. Sin embargo, no resulta siempre posible establecer un equilibrio entre forma y contenido, de ahí que a veces se haga necesario renunciar a un aspecto a favor de otro y viceversa. En lo que atañe al presente artículo, vamos a examinar qué tipo de equivalencia se establece entre el español y el italiano y cómo es afrontado el núcleo semántico de la vista en ambos idiomas.

2. PLANTEAMIENTO METODOLÓGICO E ILUSTRACIÓN DEL ESTUDIO CONTRASTIVO Y LEXICOGRÁFICO

Tras haber realizado una aproximación teórica, procedemos ahora a ilustrar la configuración de nuestro análisis contrastivo y lexicográfico. Nuestro interés reside en examinar cómo la lexicografía bilingüe de español e italiano trata las expresiones lingüísticas con carácter idiomático y metafórico en lo referente al órgano ojo. Desde este punto de vista, tomando como punto de referencia la versión más actualizada (2020) de *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo* de la editorial Zanichelli, comprobaremos los equivalentes traductológicos de las expresiones y locuciones dotadas de carácter idiomático y metafórico, formadas a partir del término ojo / *occhio* y vista / *vista*. Ahora bien, los autores de este diccionario señalan, entre otras cosas, que en esta nueva versión han hecho especial hincapié en las diferentes combinaciones, relevantes a nivel morfológico y semántico, que cada palabra puede generar cuando su uso está íntimamente vinculado al de otra palabra. Es precisamente este el aspecto que más nos interesa de cara a nuestro estudio, esto es, las expresiones y locuciones idiomáticas que son presentadas en orden alfabético por cuestiones de facilidad de consulta y, además, están enmarcadas en varios ámbitos de especialidad, como por ejemplo la economía, el derecho, el lenguaje periodístico, etc.

Tras haber presentado todos los casos localizados en los respectivos apartados, analizaremos qué técnica y estrategia ha sido adoptada en el proceso de traducción. Como afirmábamos en la introducción, nos valdremos de la propuesta clasificadora de Paula Quiroga Munguía (2006: 145-146), quien ha realizado una aportación relevante al campo de la traducción aplicada a la fraseología bilingüe de español e italiano. En lo sucesivo, brindamos su taxonomía que está integrada por 9 procedimientos traductológicos:

1. La traducción mediante otra UF¹ que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO.
2. La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto.
3. La traducción mediante una paráfrasis.
4. La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado.
5. La traducción por omisión.
6. La traducción por compensación.
7. El préstamo.
8. El calco.
9. La nota del traductor

A partir de esta propuesta de clasificación², vamos a sistematizar los resultados obtenidos a partir del rastreo lexicográfico encaminado a localizar equivalencias traductológicas pertinentes.

Una vez sistematizadas las operaciones efectuadas, contaremos con un marco más exhaustivo en relación con el grado de equivalencia fraseológico-idiomática que existe entre estas dos lenguas emparentadas a nivel histórico y tipológico. Cabe observar que hemos recogido solo aquellas expresiones con la abreviatura *fig.* (figurado) por manifestar el carácter idiomático-metafórico objeto de nuestro análisis, así como las locuciones preposicionales y verbales, pues ellas también tienen carácter idiomático-metafórico.

¹ Unidad fraseológica.

² Paula Quiroga Munguía adopta la etiqueta de unidad fraseológica que se convierte en nuestro estudio en expresión con carácter idiomático.

Tabla 1: Equivalencias español > italiano (ojo > *occhio*)

Expresión española	Equivalente en italiano	Técnica o estrategia de traducción
A ojo de buen cubero	<i>A occhio e croce</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
A ojos cerrados	<i>A occhi chiusi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
A ojos vistas	<i>A vista d'occhio</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Abrir los ojos	<i>Aprire gli occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Aguzar los ojos	<i>Aguzzare la vista</i>	La traducción por compensación
Andar / ir con cien ojos	<i>Stare molto attenti</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Andar ojo avizor	<i>Tenere gli occhi aperti</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Bailarle a alguien los ojos	<i>Brillare gli occhi a qualcuno</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Bajar los ojos	<i>Abbassare lo sguardo</i>	La traducción por compensación
Clavar los ojos en algo	<i>Fissare lo sguardo su qualcosa</i>	La traducción por compensación
Comerse algo (a alguien) con los ojos	<i>Mangiare qualcosa (qualcuno) con gli occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Con buenos ojos	<i>Di buon occhio</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto

Con los ojos cerrados	<i>A occhi chiusi</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Con los ojos fuera de las órbitas	<i>Con gli occhi fuori dalle orbite</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Cucar un ojo	<i>Fare l'occholino</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Dar en los ojos	<i>Balzare agli occhi</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Devorarse algo con los ojos	<i>Mangiare qualcosa con gli occhi</i>	La traducción por compensación
Dormir con un ojo abierto y el otro cerrado	<i>Dormire con un occhio aperto e l'altro chiuso</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Echar el ojo a alguien	<i>Mettere gli occhi addosso a qualcuno</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
En un abrir y cerrar de ojos	<i>In un batter d'occhio</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Encadilársele los ojos a alguien	<i>Illuminarsi gli occhi a qualcuno</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Guiñar un ojo	<i>Fare l'occholino</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Hablar con los ojos	<i>Parlare con gli occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Hasta los ojos	<i>Pazzamente / follemente</i>	La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado

Ir con los ojos bien abiertos	<i>Tenere gli occhi ben aperti</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Írsele los ojos a alguien tras algo	<i>Sbavare dietro a qualcuno</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Los ojos son el espejo del alma	<i>Gli occhi sono lo specchio dell'anima</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Mirar con otros ojos	<i>Guardare con altri occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
No pegar ojo	<i>Non chiudere occhio</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
No quitar los ojos de encima a	<i>Non levare gli occhi di dosso a</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Ojos que no ven, corazón que no siente	<i>Occhio non vede, cuore non duole</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Poner los ojos como platos	<i>Sgranare gli occhi</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Ser el ojo derecho del alguien	<i>Essere il pupillo di qualcuno</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Ser todo ojos	<i>Essere tutt'occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO Calco
Ser un cuatro ojos	<i>Essere un quattr'occhi</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO Calco
Tener (un) ojo clínico	<i>Avere occhio clinico</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la

		misma forma y el mismo significado que la del TO
Un ojo de la cara	<i>Un occhio della testa</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO Calco

Tabla 2: Equivalencias italiano > español (*occhio* > ojo)

Expresión italiana	Equivalente en español	Técnica o estrategia de traducción
<i>A occhio nudo</i>	A simple vista	La traducción por compensación
<i>Anche l'occhio vuole la sua parte</i>	La estética (el aspecto) también cuenta	La traducción mediante una paráfrasis
<i>Aprire gli occhi</i>	Abrir los ojos	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Avere gli occhi cuciti</i>	Llevar una venda en los ojos	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Avere gli occhi foderati di prosciutto</i>	No tener ojos en la cara	La traducción por compensación
<i>Avere gli occhi fuori dalle orbite</i>	Tener los ojos fuera de las órbitas	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Chiudere un occhio</i>	Mirar hacia otro lado	La traducción mediante una paráfrasis
<i>Costare un occhio della testa</i>	Costar un ojo de la cara	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Dare nell'occhio</i>	Llamar la atención	La traducción por compensación
<i>Dare nell'occhio a</i>	Echarle un ojo a	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Essere nell'occhio del ciclone</i>	Estar en el ojo del huracán	La traducción mediante otra UF equivalente de

		significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Essere sotto gli occhi di tutti</i>	Saltar a la vista	La traducción por compensación
<i>Vedere di mal occhio</i>	Ver con malos ojos	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Tenere gli occhi aperti</i>	Tener los ojos abiertos	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Parlare con gli occhi</i>	Hablar con los ojos	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
	Hablar con la mirada	La traducción por compensación
<i>Occhio di lince</i>	Ojo de lince	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Occhio di falco</i>	Ojo de halcón	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Occhio di aquila</i>	Vista de águila	La traducción por compensación
<i>Occhio clinico</i>	Ojo clínico	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Occhi di gazzella</i>	Ojos de gacela	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Occhi che parlano</i>	Ojos que hablan	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
	Mirada que habla	La traducción por compensación
<i>Mettere gli occhi su</i>	Echar el ojo a	La traducción mediante otra UF equivalente de

	Poner los ojos en	significado, pero diversa en algún otro aspecto La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Mangiarsi qualcuno con gli occhi</i>	Comerse a alguien con los ojos	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO

Tabla 3: Equivalencias español > italiano (vista > vista)

Expresión española	Equivalente en italiano	Técnica o estrategia de traducción
Tener mucha vista (para)	<i>Avere molto fiuto (per)</i>	La traducción por compensación
A la vista	<i>Apparentemente</i>	La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado
A la vista de	<i>In vista di</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
A la vista de todo el mundo	<i>Sotto gli occhi di tutti</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Estar a la vista	<i>Essere chiaro come il sole</i> <i>Essere evidente</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Estar a la vista de	<i>Tenere d'occhio</i>	La traducción mediante una paráfrasis
A primera vista	<i>A prima vista</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO Calco
A simple vista	<i>A prima vista</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto

A vista de pájaro	<i>A volo d'uccello</i> <i>Dall'alto</i>	La traducción por compensación La traducción mediante una paráfrasis
Alzar la vista	<i>Alzare lo sguardo</i>	La traducción por compensación
Apartar la vista de algo	<i>Fare finta di non vedere</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Bajar la vista	<i>Abbassare gli occhi</i>	La traducción por compensación
Clavar la vista en algo	<i>Mettere gli occhi su qualcosa</i>	La traducción por compensación
Con la vista	<i>Con gli occhi</i>	La traducción por compensación
Con vistas a	<i>In vista di</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
Dar vista a	<i>Scorgere</i>	La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado
De mucha vista	<i>Di grande effetto</i>	La traducción por compensación
Conocer de vista	<i>Conoscere di vista</i>	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
Echar la vista a algo	<i>Mettere gli occhi su qualcosa</i>	La traducción por compensación
Echar la vista encima a algo	<i>Vedere</i>	La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado
Hacer la vista gorda	<i>Chiudere un occhio</i>	La traducción por compensación
Levantar la vista	<i>Alzare lo sguardo</i>	La traducción por compensación
Llevar a la vista algo	<i>Avere in fronte scritto qualcosa</i>	La traducción mediante una paráfrasis
Saltar a la vista	<i>Balzare agli occhi</i>	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto

Vista de águila	<i>Occhio d'aquila</i>	La traducción por compensación
Vista de lince	<i>Occhio di lince</i>	La traducción por compensación
Volver la vista	<i>Volgere lo sguardo</i> <i>Girarsi dall'altra parte</i>	La traducción por compensación La traducción mediante una paráfrasis
Volver la vista atrás	<i>Guardarsi indietro</i>	La traducción mediante una paráfrasis

Tabla 4: Equivalencias italiano > español (*vista* > *vista*)

Expresión italiana	Equivalente en español	Técnica o estrategia de traducción
<i>A prima vista</i>	A primera vista	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>A vista</i>	A la vista Sin previo aviso	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto La traducción mediante una paráfrasis
<i>Sorvegliare vista</i>	Vigilar de cerca	La traducción mediante una paráfrasis
<i>A vista d'occhio</i>	Hasta donde alcanza la vista A ojos vistas	La traducción mediante una paráfrasis La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Alla vista di</i>	Al ver	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Avere la vista corta</i>	Ser corto de vista Ser de mentalidad estrecha	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto

		La traducción mediante una paráfrasis
<i>Avere la vista lunga</i>	Tener buena vista Ver / ir más allá	La traducción mediante una paráfrasis
<i>Da vista (occhiali)</i>	Graduado (gafas graduadas)	La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado
<i>Fare bella vista</i>	Tener buen aspecto	La traducción mediante una paráfrasis
<i>Fare le viste di</i>	Fingir	La traducción mediante una paráfrasis
<i>In vista</i>	A la vista	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
	Conocido	La traducción por compensación
<i>Mettere in buona / cattiva vista</i>	Dejar en buen / mal lugar	La traducción por compensación
<i>Mettersi in vista</i>	Llamar la atención	La traducción mediante otra UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto
<i>Vista d'aquila</i>	Vista de águila	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO
<i>Vista da lince</i>	Vista de lince	La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO

CONCLUSIONES

Como puede observarse a partir del rastreo lexicográfico orientado a la traducción presentado en las páginas anteriores, los resultados obtenidos muestran un amplio abanico de técnicas y estrategias de traducción aptas para la transposición lingüística de las expresiones y construcciones dotadas de carácter metafórico e idiomático.

En primer lugar, lo que llama la atención es que no existe una equivalencia semántica plena y/o perfecta entre las expresiones españolas

y las italianas y entre las expresiones italianas y las españolas, lo cual – como era previsible– desmiente de alguna manera el estereotipo de la afinidad lingüística o, mejor dicho, el hecho de que la afinidad lingüística no asegura la afinidad idiomática y, por extensión, fraseológica. No obstante, cabe señalar que se han identificado varios casos de traducción mediante otra expresión idiomática que presenta la misma forma y el mismo significado que la del texto original. Lo anterior significa, sin duda, que existe un parentesco histórico y tipológico entre el español y el italiano. Con todo, son más numerosos los casos en los que la traducción se lleva a cabo mediante otra expresión equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto. A este respecto, el elemento que marca más la diferencia tiene que ver con el pasaje del singular al plural y viceversa (por ejemplo el término ojo se convierte en *occhi*). Un ejemplo sería *mettere gli occhi su = echar el ojo a*.

Además, es interesante señalar los casos –no especialmente cuantiosos– en los que el trasvase de una lengua a otra se efectúa mediante una unidad léxica simple equivalente en significado. En el presente análisis, se trata en el conjunto de la transposición a través de formas verbales en infinitivo. En el mismo plano se coloca el recurso a la paráfrasis que se perfila como una explicación o interpretación elaboradas mediante términos diferentes respecto a la versión original. Las motivaciones que justifican la adopción de la paráfrasis tienen que ver con que varias expresiones no permiten detectar una verdadera equivalencia mediante la traducción literal. Por lo tanto, la reformulación va encaminada hacia una mejor comprensión.

Pues bien, el elemento que consideramos más digno de mención y que puede dar una visión más integradora de cara a las conclusiones de este artículo, está vinculado al fenómeno de la compensación que se produce en las direcciones español > italiano e italiano > español, con el objetivo de establecer una equivalencia funcional y pragmática. Dicha compensación resulta interesante en el sentido de que se produce una alternancia entre el término ojo / *occhio* y el sentido más general de la vista y viceversa. Para resumir y ejemplificar lo susodicho, mencionamos algunos casos:

Volver la vista	Volgere lo sguardo
Mettere in buona / cattiva vista	Dejar en buen / mal lugar
Vista de linces	Occhio di linces
Levantar la vista	Alzare lo sguardo
Bajar los ojos	Abbassare lo sguardo

Parlare con gli occhi	Hablar con la mirada
Clavar los ojos en algo	Fissare lo sguardo su qualcosa
A occhio nudo	A simple vista
Con la vista	Con gli occhi

Estos ejemplos demuestran, pues, que las dos lenguas objeto de estudio han sufrido una evolución histórico-cultural un poco diferente en lo relativo al acervo idiomático relacionado con el órgano y el sentido de la vista. Está claro que el corpus tomado en consideración es bastante reducido, pero puede representar un punto de partida para abordar con más profundidad el fenómeno lingüístico aquí estudiado. Resultan interesantes los mecanismos que posibilitan el acto de transposición interlingüística e intercultural de una lengua a otra. En esta perspectiva, el proceso histórico que contribuye a forjar una identidad lingüística es emblemático a la hora de identificar aspectos comunes o divergentes entre dos idiomas y esto resulta aun más paradigmático si hacemos referencia a la cercanía lingüística. Quisiéramos zanjar este artículo con las palabras que usamos en una contribución científica reciente:

La afinidad lingüística de una lengua no es sinónimo de afinidad idiomática: toda lengua sigue reglas distintas a la hora de formular frases hechas, modismos o refranes, y es el resultado de su propia historia lingüística. (Trovato, 2018: 427)

De este modo, sería deseable que se continuara profundizando en este campo de investigación que puede proporcionar elementos de reflexión muy interesantes y abrir vías de contacto entre varias disciplinas lingüísticas, a saber, la traductología, la fraseología y la lexicografía bilingüe (Trovato, 2019).

BIBLIOGRAFÍA

- Arqués, Rossend y Padoan, Adriana (2020), *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Bolonia, Zanichelli.
- Bahns, Jens (1993), “Lexical collocations”, *ELT Journal*, 47, pp. 56-63.
- Carter, Ronald (1987), *Vocabulary: Applied Linguistics Perspectives*, London, Allen and Unwin.

- Corpas Pastor, Gloria (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Diadori, Pierangela (2018). *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci editore.
- Faini, Paola (2014), *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, Carocci editore.
- Gutiérrez Quintana, Esther (2004), “La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE”, *Cadernos do CNLF*, VII, 9, <http://www.filologia.org.br/viiicnlf/anais/caderno09-05.html>.
- Higuera García, Marta (1997), “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, *REALE*, 8, pp. 35-49.
- Hurtado Albir, Amparo (2011), *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Minervini, Rosaria (2019), “Las expresiones idiomáticas en la enseñanza/aprendizaje de ELE: un estudio sobre el nivel intermedio (B1/B2)”, *Rhesis*, 10.1, pp. 19-33, <https://www.rhesis.it/issue/linguistics-and-philology-10-1/>.
- Navarro, Carmen (2007), “Fraseología contrastiva del Español y el Italiano (Análisis de un corpus bilingüe)”, *Tonos Digital*, 13, pp. 1-21, <https://www.um.es/tonosdigital/znum13/estudios/indicestudios.htm>.
- Penadés Martínez, Inmaculada (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- Quiroga Munguía, Paula (2006), *Fraseología ítalo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada, Método.
- Romera, José María (1993), Estudio Introductorio, en Iribarren, J, El Porqué de los dichos, Pamplona, Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.

- Ruiz Gurillo, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat de València.
- Trovato, Giuseppe (2018), “Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático”, *ORILLAS (Rivista d’ispanistica)*, 7, pp. 417-428, <http://orillas.cab.unipd.it/orillas/orillas-n-7-2018/>.
- Trovato, Giuseppe (2019), “La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de descodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: hacia una equivalencia traductológica”, *Cuadernos de Filología italiana*, 26, pp. 93-117, <https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/62472/4564456552431>.
- Vranic, Gordana (2010), *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*, Madrid, Edelsa.
- Zamora Muñoz, Pablo (1996), “Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes”, *Paremia*, 6, pp. 87-94.
- Zamora Muñoz, Pablo (1999), “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”, *Paremia*, 8, pp. 529-535.